

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE otworzy dla ciebie swój skarbiec dobra, niebios, aby dawać deszcz twojej ziemi we właściwym mu czasie i aby błogosławić całe dzieło twojej ręki, tak że będziesz mógł pożyczać licznym narodom, lecz ty sam nie będziesz się zapożyczał.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE otworzy dla ciebie swój skarbiec dobra — niebo. Będzie zraszał twoją ziemię deszczem we właściwym czasie i błogosławił wszystkie dzieła twoich rąk, tak że będziesz mógł pożyczać wielu narodom, a sam nie będziesz musiał korzystać z pożyczek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE otworzy dla ciebie swój bogaty skarbiec, niebo, aby dawać deszcz twojej ziemi w odpowiednim czasie i błogosławić wszelką pracę twoich rąk. Będziesz pożyczał wielu narodom, a sam <i>od nikogo</i> nie będziesz pożyczał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otworzyć Pan skarb swój wyborny, niebios, aby wydawały deszcz ziemi twojej czasu swego, i pobłogosławi wszelkiej sprawie rąk twoich, i będziesz pożyczał wielom narodom, a sam nie będziesz pożyczał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otworzy skarb swój barzo dobry: niebo, aby dało deszcz ziemi twej czasu swego, i będzie błogosławił wszystkim robotom rąk twoich. I będziesz pożyczał wielom narodom, a sam u nikogo pożyczać nie będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan otworzy dla ciebie swoje bogate skarby nieba, dając w swoim czasie deszcz, który spadnie na twoją ziemię, i błogosławiąc każdej pracy twoich rąk. Ty będziesz pożyczał wielu narodom, a sam u nikogo nie zaciągniesz pożyczki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otworzy Pan przed tobą swój skarbiec dobra, niebios, aby dawać deszcz na twoją ziemię w czasie właściwym i aby błogosławić wszelką pracę twoich rąk tak, że będziesz mógł pożyczać wielu narodom, ale ty sam nie będziesz pożyczał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE otworzy przed tobą swój wspaniały skarbiec niebios, aby dać deszcz na twoją ziemię we właściwym czasie i błogosławić wszelkie dzieło twoich rąk. Będziesz pożyczał licznym narodom, ale ty nie będziesz zaciągał pożyczki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE otworzy dla ciebie bogaty skarbiec nieba, aby w odpowiednim czasie dać twojej ziemi deszcz. On będzie błogosławił każdej pracy, jakiej się podejmiesz. Będziesz udzielał pożyczek wielu narodom, lecz sam od nikogo pożyczać nie będziesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe otworzy też dla ciebie swój cenny skarbiec, niebios, aby w odpowiednim czasie zsyłać deszcz na twoją ziemię, błogosławiąc wszelkiej pracy twych rąk. Będziesz udzielał pożyczki wielu narodom, sam niczego nie pożyczając.

¹⁾ <x>50 15:6</x>; <x>50 23:19-20</x>

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg otworzy dla ciebie Swój dobry skarbiec - niebo, żeby dało twojej ziemi deszcz w [odpowiednim] czasie i pobłogosławi wszystkie dzieła twojej ręki. Będziesz pożyczał wielu narodom, ale sam nie będziesz [potrzebował] pożyczać [dla siebie].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай відкриє тобі Господь його добрий скарб, небо, щоб дати дощ твоїй землі в свій час, щоб поблагословити всі діла твоїх рук, і позичатимеш багатом народам, ти ж позички не братимеш, і ти пануватимеш над багатьма народами, над тобою ж не володітимуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY otworzy ci Swą dobroczynną skarbnicę – niebo, by w swoim czasie dać twojej ziemi deszcz oraz by błogosławić każdej sprawie twych rąk; tak, że będziesz wypożyczał wielu narodom, zaś sam nie będziesz pożyczał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE otworzy przed tobą swój dobry spichrz, niebios, by spuścić na twoją ziemię deszcz we właściwej porze i by pobłogosławić każdy czyn twojej ręki; i będziesz pożyczał wielu narodom, podczas gdy sam nie będziesz się zapożyczał.